

《英汉口译技能教程》丛书前言

自2005年笔者萌生编写英汉口译技能培养丛书的想法，至今已过去10年，笔者从事会议口译及口译教学工作也已逾10年。10年磨口译一剑，随着基于09版《英汉口译技能教程：口译》并做较大修订的《英汉口译技能教程：交替传译》一书的即将出版，涵盖“口译技能、语言、知识”——口译学习三要素，覆盖“信息输入加工、信息存储及信息输出”——口译认知过程三阶段，以口译技能为主线的《英汉口译技能教程》丛书终出齐《听辨》《交替传译》《语言进修与知识习得》三册（详见下页“《英汉口译技能教程》体系”）。

2007年，丛书第一册《挑战口译：听辨》由上海交通大学出版社出版；2009年，第二册《英汉口译技能教程：口译》由旅游教育出版社出版；2010年后丛书进入北京语言大学出版社的出版计划，2012年，07版《挑战口译：听辨》的修订版《英汉口译技能教程：听辨》出版，2013年《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》出版。

由北京语言大学出版社出版的《英汉口译技能教程》丛书围绕“认知、技能、市场、译员”进行编写，描述口译认知过程，详解口译各种技能，营造口译现场氛围，塑造职业译员形象，即以认知心理学为理论框架，将口译学习过程分解为多个具体认知过程；以技能为主线，将认知过程进一步分解为若干微技能；以市场为导向，以培养职业译员为目标，根据职业译员的标准展开各项技能训练。

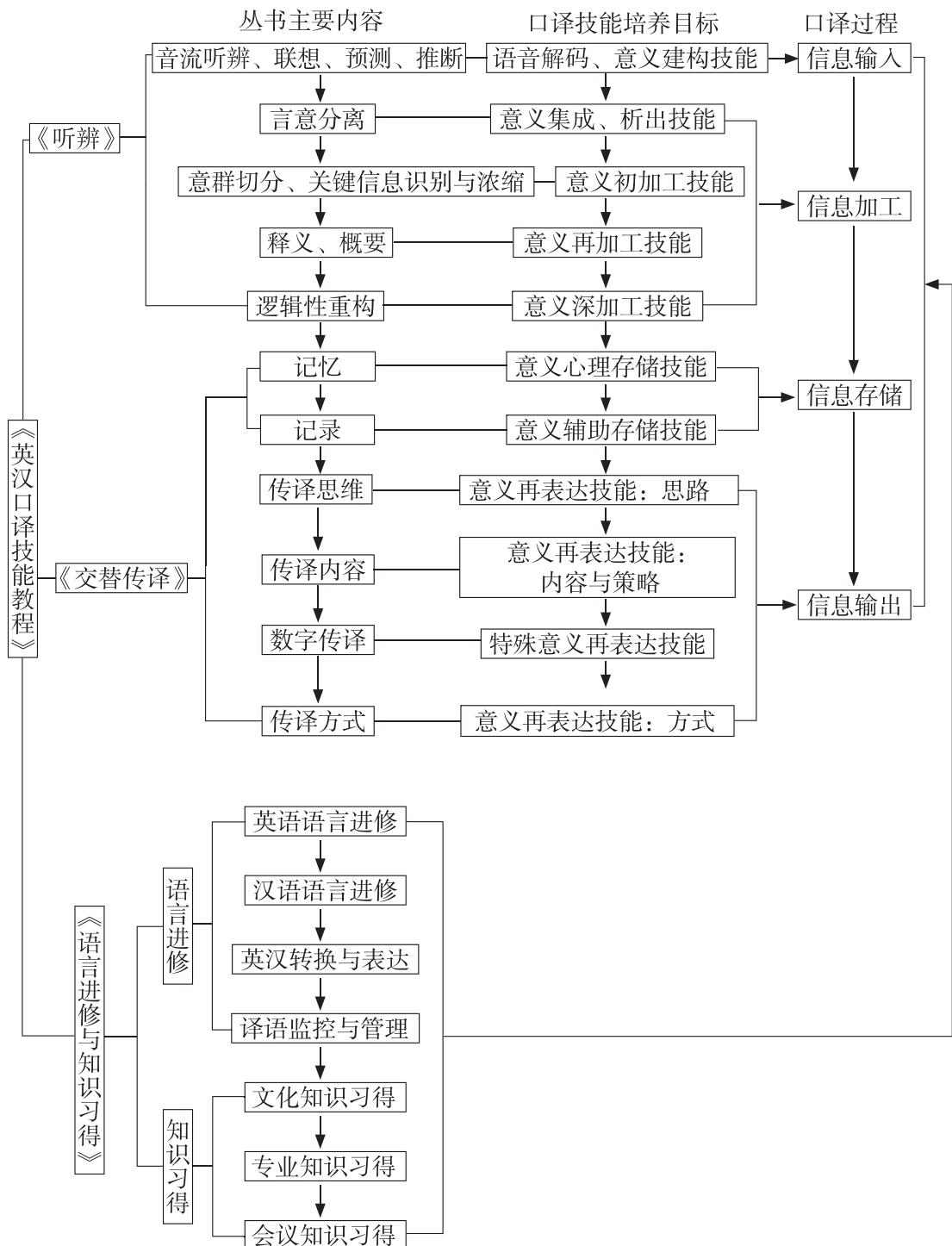
“认知”和“技能”的思路源于笔者对认知心理学、心理语言学等相关学科理论的兴趣，对国际、国内口译研究成果的学习以及对不同层次口译教学实践的体会。笔者阅读了不少涵盖口译认知过程、口译中的信息加工、语言能力与口译、话语分析与口译、作为交际的口译、社会文化与口译、口译质量评估、译员角色、译员培训等方面的国际口译研究成果，并将部分理论、经验运用到自身的口译教学中去，发现问题，找到差距，结合我国口译教学的客观实际，不断优化调整，摸索出一些行之有效的训练途径和方法。

“市场”和“译员”的想法源于笔者的口译实践。作为一名职业会议口译员，笔者有机会观察了解口译市场，译员队伍及其工作状况，口译中的信息加工，客户对口译的认知及质量反馈，口译主题新趋势，演讲者的话语特征，口译交际前、中、后的情况，口译临场挑战及应变等问题，体会口译职业的新发展对口译教学的新启示或新要求，思考如何将这些启示和要求融入译员培训中去，并据此对丛书的部分内容进行调整。比如，《英汉口译技能教程：听辨》中安排了“会场听辨实战”，将真实会议放进教材；《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》也采用了笔者亲历的部分会议的现场资料，分享了口译市场见解及会议口译心得；而即将出版的《英汉口译技能教程：交替传译》融入了笔者近年来亲历的50场国际会议素材及心得，再现真实国际会议的现场源语、会议背景、发言材料、话语特征等，变课堂为会场，变学员为译员。

丛书编写的不少想法和做法得益于各位前辈、尤其是北京外国语大学高级翻译学院各位老师的教诲，国际会议同声传译和交替传译实践，多所高校及策马翻译培训等机构的口译教学实践，多次口译国际研讨会的理论启示，以及广大读者对已出版分册的积极反馈。

本丛书为弥合国内外普遍存在的口译实践、口译研究与口译教学之间的隔阂与鸿沟，在理论框架、编排体系、编写内容等方面均做了不少大胆探索和创新，难免存在不足之处，恳请专家、读者不吝赐教。联系邮箱：smileatlife0506@126.com。

卢信朝



《英汉口译技能教程》体系

本册前言

本书以认知心理学为基础，以信息加工为主线，以技能与思维培养为宗旨，以培养职业译员为目标，承接《英汉口译技能教程：听辨》的口译信息输入与加工中的听辨技能训练，将交替传译中的信息存储（记忆、记录）与信息输出（传译）作为重点，分析了记忆、记录及传译等认知过程及所需技能；介绍了记忆与记录等技能的训练方法；提供了真实国际会议现场材料作为技能训练素材；提出了“穿过源语获取信息并以目标语表达信息”的传译思维；提供了会议现场实例，并从市场译员视角加以示范和评点；提供了若干场真实国际会议的现场材料作为口译实战素材，并从市场译员视角给出参考译语；最后围绕进入口译市场，从译员角色、译前准备、临场应变及职业发展等角度进行了分析，从而促进口译学员向职业译员的转变。

本书具体内容如下：

第一章“交替传译概述”，介绍了交替传译的定义、类型、使用场合、过程、质量标准、学员素质及教学。

第二章“记忆”，分析了交替传译中不同类型记忆的角色，提出了源语信息加工存储中的记忆支点、记忆线及记忆网（“脑图”）概念，介绍了如何根据不同话语类型建立记忆支点、记忆线并最终构建“脑图”的基本思路，介绍了记忆操作的具体技法，设计了多层次的记忆技能基础训练，提供了3场国际会议7个发言录音作为记忆技能会场实战素材。

第三章“记录”，分析了记忆与记录这两种信息存储方式在交替传译中的角色，提出了“记录过程即信息分析的思维过程”这一思路，列举了记录训练的常见认识误区，介绍了记录的对象、工具、格式并做了记录示范，设计了多层次的记录技能基础训练，提供了3场国际会议6个发言录音作为记录技能会场实战素材。

第四章“传译”，提出了“穿过源语获取信息并以目标语表达信息”的传译思维，从汉到英与英到汉两个角度通过15场不同国际会议的16个具体发言实例分析了传译思维的具体应用及信息内容的加工策略，以6场国际会议的7个发言片段为实例进行传译实战示范和评点，介绍了数字传译的具体技法、策略，并从市场角度就交替传译的传译方式提出了具体建议。

另外，本章的“交替传译会场实战”选自16场不同主题国际会议的致辞、演讲、小组讨论及问答等不同环节，共计10多个小时的发言录音，并从市场译员视角提供了参考译语。

第五章“进入市场”，分析了交替传译中的译员角色，介绍了口译市场概况、译前准备、临场应变策略，提出了口译职业发展建议。

本书特色：

1. 理论 + 实践 + 教学

笔者以职业译员、口译教师与口译研究者多重身份和视角将口译实践体会、口译教学心得及口译研究感悟融入全书，主体部分以认知心理学中的信息加工理论为主线，按技能讲解、实例示范、技能训练、会场实战的编排体系，先讲解、再训练，给示范、做评点，有理论、有实践。

2. 实战 + 实用 + 实效

笔者将近年亲历的 50 场国际会议素材融入全书的技能讲解、技能训练、示范评点、会场实战等部分，会议主题涵盖政府、外交、经济、投资、贸易、金融、IT、房地产、农业、能源、环保、文化、教育、体育、宗教、新技术、心理学、法律等，发言选自会议的致辞、演讲、小组讨论、问答等不同环节，其中“交替传译会场实战”部分共选取 16 场会议、10 多个小时原声录音，并提供部分参考译语。发言人来自多个国家，发言源语中的方言、口头禅、断句、重述、改述、赘述、不当表达、跳跃思维、紊乱表达等话语特征丰富多样，参考译语摒弃传统口译教材的字对字的语言对译方式，从市场译员的视角，以信息传递为核心，以促进交际为宗旨，尊重市场需求与客户期待。

使用建议：

本书读者对象包括口译专业学生、口译教师、新手译员、口译爱好者等，既可供有志于从事口译事业的学生系统使用，也可供有一定口译经历、尚需提升职业能力的人士根据需要模块化使用。系统使用时，建议学员先参考《英汉口译技能教程：听辨》一书并做相应学习准备。

学习本书时，按先学习训练记忆技能，再进行记录技能学习训练的顺序进行。在记忆、记录等技能基本掌握的基础上，学习第四章“传译”，了解传译思维，体会传译中的信息加工策略，对比不同译法的差异，结合《英汉口译技能教程：语言进修与知识习得》一书中有关语言能力提升及知识储备等内容，加强语言学习和知识积累，条件合适时开始本书的“交替传译会场实战”部分的练习，并参考第五章“进入市场”积极开展相应的口译实践。本书是一本口译技能训练教程，“口译技能与思维培养”是本书的宗旨，学员可以通过本书训练交替传译记忆、记录技能，培养传译思维，学习使用传译中的具体信息加工策略，了解口译市场及译员角色，实现从口译学员向职业译员的转变。

目 录

《英汉口译技能教程》丛书前言 / i

本册前言 / iii

关于本教程中“国际会议口译现场材料”的说明 / v

:: 第一章 交替传译概述 ::

一、交替传译定义 / 1

二、交替传译类型及使用场合 / 1

三、交替传译过程 / 4

四、交替传译质量标准 / 6

五、交替传译学员素质 / 8

六、交替传译教学 / 9

:: 第二章 记 忆 ::

第一节 记忆概述 / 12

第二节 记忆支点、记忆线、记忆网 / 15

第三节 源语话语类型与记忆点、记忆线 / 19

第四节 记忆技法 / 24

 记忆技能基础训练 / 28

 记忆技能会场实战 / 55

 会议一：第十七届中国国际投资贸易洽谈会之第十二届世界商会领袖圆桌会议

 会议二：大师与经典：文化遗产的国内传承与国际传播国际论坛

 会议三：2012年东北亚地区国际理解能力建设研讨会

 记忆技能会场实战英文源语参考文本 / 56

:: 第三章 记 录 ::

第一节 信息存储方式：记忆与记录 / 64
第二节 记录：信息分析的思维过程 / 66
第三节 记录训练的常见认识误区 / 68
第四节 记录的对象与工具 / 70
第五节 记录格式 / 76
记录技能基础训练 / 88
记录技能会场实战 / 97
会议一：2012 企业社会责任亚洲峰会 CSR Asia Summit 2012
会议二：第六届亚洲制造业论坛年会
会议三：第八届中博会“国际技术转移与投资合作研讨会”
记录技能会场实战英文源语参考文本 / 97

:: 第四章 传 译 ::

第一节 传译思维 / 105
第二节 传译内容 / 108
一、汉到英传译 / 109
二、英到汉传译 / 120
三、会场实战示范评点 / 124
(一) 汉译英
会议一：河南郑州 2013 服务外包大会
会议二：Datacenter Dynamics 上海数据中心大会
会议三：第七届世界草莓大会产经论坛
(二) 英译汉
会议一：第五届世界儒学大会
会议二：第二届中欧会展经济国际合作发展论坛
会议三：第六届北京国际体育电影周论坛：影像中的奥林匹克
第三节 数字传译 / 145
一、英汉数字的不同表达 / 146
二、数字与其他信息 / 150
三、数字与其他信息的结合：记录与传译 / 155
数字传译技能基础训练 / 156

第四节 传译方式 / 162

交替传译会场实战 / 165

一、

英译汉：

2013 APEC 女性领袖峰会——新西兰前总理开幕主旨演讲：卓越领导力
引领创新

汉译英：

2013 APEC 女性领袖峰会——中国战略文化促进会常务副会长主题演
讲：妇女能顶半边天

拓展练习：

2013 APEC 女性领袖峰会

英译汉：对话新西兰前总理

汉译英：对话中国战略文化促进会常务副会长

二、

英译汉：

INSEAD 中国家族企业管理论坛——创业领导学教授演讲：管理家族企
业的成长与继承

汉译英：

2012 APEC 中国工商领导人论坛——中国贸促会副会长致闭幕词

拓展练习：

“2012 APEC 中国工商领导人论坛”小组发言主题：人民币的新角色

三、

英译汉：

文化“走出去”：中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会——英国
48家集团副主席演讲：基于中国文化的国际声望管理

汉译英：

文化“走出去”：中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会——全国
政协外事委员会主任：中国立场、中国故事的国际表达

拓展练习：

“文化‘走出去’：中国文化的价值应用与传播路径国际研讨会”小组
讨论

四、

英译汉：

亚太银行卡国际峰会——渣打银行战略联盟及客户忠诚部负责人演讲：
如何提升银行卡产业客户忠诚度？

汉译英：

亚太银行卡国际峰会——中国人民银行上海总部金融服务一部负责人演

英汉口译技能教程·交替传译

讲：提高科学管理水平，促进上海银行卡产业发展

拓展练习：

亚洲财富管理论坛

英译汉：亚洲财富管理：机遇与挑战

汉译英：中国银行业的机遇与挑战

五、

英译汉：

北京尼山世界文明论坛——山东大学儒学高等研究院博士演讲：宗教和道德责任：儒家和基督教

汉译英：

北京尼山世界文明论坛——印度那烂陀大学中文系主任演讲：印度人民生活文化与宗教信仰

拓展练习：

北京尼山世界文明论坛

英译汉：美国天普大学对话研究所项目主管演讲：对话与差异的挑战

汉译英：山东大学儒学高等研究院博士英文演讲后的问答

六、

英译汉：

SNEC 第二届国际太阳能及光伏大会——德国太阳能与水电研究中心专家演讲：技术研究推动德国太阳能光伏产业发展

汉译英：

中英工商峰会—中英海上风电合作论坛——国家能源局领导开幕致辞：

中英海上风电合作的现状与建议

拓展练习：

“中英工商峰会—中英海上风电合作论坛”问答环节

七、

英译汉：

博世电动工具亚太供应商大会——博世电动工具亚太区采购总监演讲：亚太区采购的目标与挑战

汉译英：

河南郑州 2013 服务外包大会——中国惠普有限公司外包管理业务部总监演讲：创新，转型，共赢——未来的外包服务

拓展练习：

“河南郑州 2013 服务外包大会”专题讨论：河南外包产业的现状与发展

八、

英译汉：

第二届中国国际积极心理学大会——积极心理学创始人主题演讲：积极

心理学与积极干预

汉译英：

中国商业地产投资峰会——恒隆地产董事长演讲：中国商业地产的“战国时代”

拓展练习：

“第二届中国国际积极心理学大会”积极心理学创始人主题演讲、评点及问答

九、

英译汉：

中芬社区矫正研讨会——芬兰刑事制裁研究员演讲：社区矫正中的再犯风险评估

汉译英：

2012 年度观察家年会——华夏银行副行长演讲：切实降低实体经济的融资成本

拓展练习：

英译汉：微型金融与包容性发展国际年会——印度格莱珉资本有限公司首席执行官演讲

汉译英：中芬社区矫正研讨会——中国司法部官员演讲：中国社区矫正立法介绍

交替传译会场实战源语及译语参考文本 / 170

:: 第五章 进入市场 ::

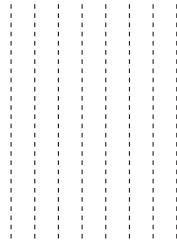
第一节 译员角色 / 243

第二节 市场概况 / 248

第三节 译前准备 / 251

第四节 临场应变 / 256

第五节 职业发展 / 262



第三章 记 录

第一节 信息存储方式：记忆与记录

交替传译过程的“听辨——存储——表达”三阶段中，信息存储起着承上启下的重要作用。信息存储有两种方式：记忆存储和记录存储。记忆存储，又称脑记，指译员对源语信息进行听辨、加工，并以适合的思维形式将之储存于大脑短期和工作记忆中的信息存储方式。记录存储，又称笔记，指译员将听辨、加工后的信息以字、词、缩略字等简便的语言符号及图形、特殊符号等非语言符号的形式在纸上进行记录的信息存储方式。从信息存储的内容来看，记忆一般负责存储话语的框架要点以及话语内部的逻辑关系，即对所听话语构建“脑图”；而记录的内容不仅包括构建好的“脑图”简化形式，还包括一些容易占去大脑记忆空间的细节，如数字、专有名词、并列成分等。一般来说，记忆主要存储话语的“骨架”，记录主要存储话语的“血肉”。

记忆与记录在具体口译活动中的运用是一个联系紧密的互动过程。译员在听到源语信息的瞬间便对信息进行分析、加工、记忆并辅以记录。如果没有对所获信息进行分析、加工和记忆，记录就无法进行；单靠大脑记忆而不进行记录，译员脑力可能会受到极大考验而“吃不消”。二者使用的情况与口译活动特征、译员认知特征、译员现场精力状况等都有关系。话语较短、逻辑性较强、信息冗余性强（新信息较少）、数字和专有名词较少的口译中，译员可能更倾向于脑记；话语信息较多且较杂乱、琐碎时，译员更多地进行笔记。所译主题较为熟悉时，译员可以适当使用笔记减轻记忆负担。当主题比较生疏，译员需要集中精力听辨时，脑记由于对译员的分心要求较低而更常被采用。旅游陪同等一般性口译时，译员主要采用脑记；外交谈判等重大口译时，笔记发挥重要作用。口译活动刚开始时，译员的脑力较好，脑记占上风，而当译员经过长时间口译工作，大脑精力不足时，笔记成为脑记的有力帮手。刚刚从事口译工作的译员可能更多使用笔记，而富有经验的译员更习惯于多用脑记。因此，何时脑记、何时笔记，多少用脑记、多少用笔记，因人而异、因时而异、因地而异。译员口译的过程就是译员不断调节、平衡脑记与笔记的过程，是译员将所获信息在脑记和笔记中进行合理分配的过程。

下面，我们举例说明记忆、记录在口译信息存储中的“弹性角色”。

口译源语：

GE is a diversified technology, manufacturing and services company committed to achieving worldwide leadership in each of our 12 businesses. We have a long and proud history of doing business with China. As early as 1910, GE began to develop trade with China and was considered one of the most active and influential foreign enterprises in China. GE activities included not only product sales, but also manufacturing of light bulbs and investment in power plants. In 1917, GE installed two steam turbines on Chongming Island at the mouth of the Yangtze River. When these machines were finally retired in 1992 after 75 years of service, they were believed to be the oldest operating units in the world.

口译存储（1）：

记忆（脑图）：GE 12 ✓

China 1910 ! 外企

Sale

产 bulb

投电

2 Ste Turb 1917

1992 oldest

记录：(无)

口译存储（2）：

记忆（脑图）：GE !

China 1910

! 外企

Oldest

记录：12 busi

sale

产 bulb

投电

2 Ste Turb 1917 Chon

1992

口译存储（3）：

记忆（脑图）：GE !

China ✓

! 外企

记录：12 busi

1910 中

sale

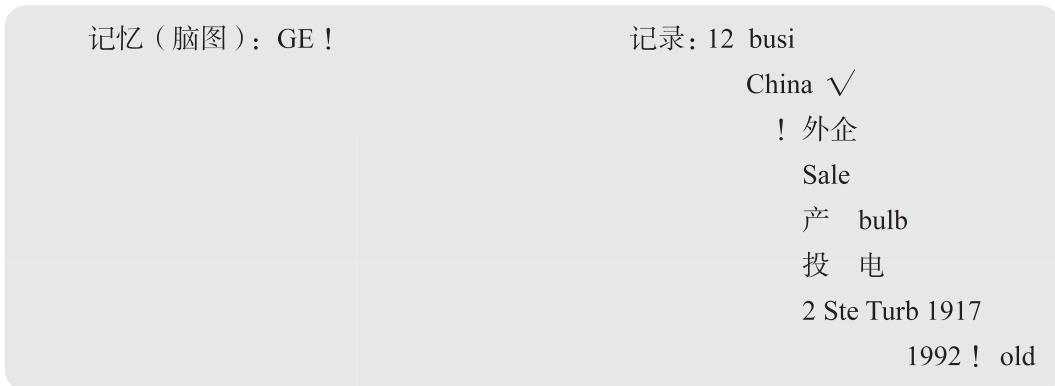
产 bulb

投电

2 Ste Turb 1917 Chon

1992 ! old

口译存储 (4):



第二节 记录：信息分析的思维过程

如前所述，交替传译记录是译员将听辨、加工后的信息以字、词、缩略字等简便的语言符号及图形、特殊符号等非语言符号的形式在纸上进行记录的信息存储方式。记录的过程不是简单的“听到什么记什么”的纯粹“听——记”过程，而是包含理解、分析、加工的“听——思维分析——记”的过程，其中的思维分析过程是译员对所听信息的理解、分析与加工过程，是译员听辨理解源语重要信息点、分析信息点间的关系及话语信息层次并将之加工为各种方便记录的信息表征形式的过程。思维分析过程是整个记录的核心，它不仅决定译员能否记下准确、完整反映源语信息点及信息层次的笔记，更决定译员能否看懂笔记并将其中的信息准确、完整地还原为目标语。

下面我们举例说明记录过程是信息的理解、分析与加工的思维过程。

源语：

Among the advanced economies, the mutual benefits of monetary easing policies are clear. The case of emerging economies is more complicated. Industrial countries are most concerned that domestic demand be set at the level that best fosters price stability and a return to full employment. In contrast, many emerging economies may be concerned not only with the level of domestic demand as needed to achieve objectives for employment and inflation but with other considerations as well.

情形一：学员不能完全准确理解话语。这种情形包括两种情况：一种是理解话语的语言表层意思都有困难（听懂字、词有困难）；另一种是语言表层意思能听懂（没有听不懂的字、词），但是无法充分理解语言背后的意义或信息。出现这两种情况时，记录都不可能进行；即便记录，也只是记下零星散落的字词，无法记下有层次的信息。“听不懂”自然也“记不下”。

情形二：学员能够理解话语意思，但是无法进行恰当的信息分析，即找不到关键信

息和信息的层次。从未接受过任何口译听辨训练的学员直接开始记录的训练，则可能出现听都能明白，就是不知道该记录什么，不知道哪些该记、哪些不该记。此时，若进行记录，则可能因记录内容不清晰导致来不及记录，即“记录跟不上听”。例如：

听：Among the advanced economies, the mutual benefits of monetary easing are clear. The case of emerging economies is more complicated. Industrial countries are most concerned that...

记：among advanced economy mutual benefits monetary ease clear...

情形三：学员已经进行了一定的口译听辨训练，能够听出话语信息的关键信息点与信息层次，但是无法对信息进行集约化加工，无法以简便的纸上形式和格式体系去呈现信息点和信息层次。此时若说话人语速较慢，则可能“记录勉强跟得上听”，但是在理解笔记并进行复述或译出时会出现信息点与信息层次的理解困难或理解错误；若说话人语速较快，则会出现“记录跟不上听”，根本记不下来。例如：

听：Among the advanced economies, the mutual benefits of monetary easing are clear. The case of emerging economies is more complicated. Industrial countries are most concerned that...

记：advanced economy monetary ease benefit clear emerging economy complicated industrial countries concern...

情形四：学员可以对话语进行加工，以简便的形式和格式将信息点和信息层次在纸上进行快速高效的呈现。例如：

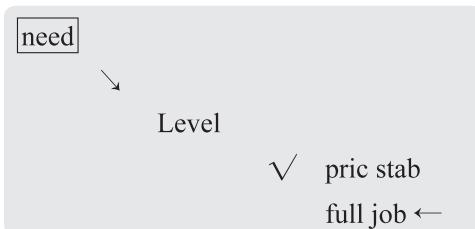
advanced economy 加工为：ed eco (developed economy)

monetary easing policies 加工为：\$ ease π

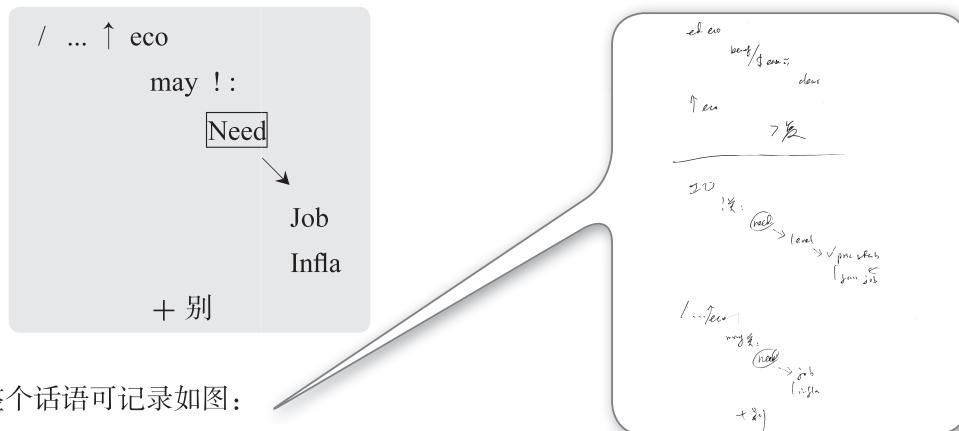
emerging economy 加工为：↑ eco

industrial countries 加工为：工 □

domestic demand be set at the level that best fosters price stability and a return to full employment 加工为：



In contrast, many emerging economies may be concerned not only with the level of domestic demand as needed to achieve objectives for employment and inflation but with other considerations as well. 加工为：



由上可见，听和记的过程其实是对话语信息进行分析和加工的思维过程，记的结果——笔记，是这种思维过程的结果在纸上的简便表征。交替传译记录不仅可帮助译员集中并保持注意力，提高其听辨理解力，更重要的是可以帮助译员更好地分析、梳理话语的信息点与信息层次脉络，加深对话语信息的理解和记忆。交替传译记录的训练和学习需要考虑学员自身情况。处于上述情形一的学员建议将学习重点放在语言能力提升上；处于上述情形二的学员，可参考《英汉口译技能教程：听辨》一书进行大量口译听辨训练；处于上述情形三的学员，可参考《英汉口译技能教程：听辨》一书及本书的“记忆”和“记录”两章进行相应训练，提高信息听辨分析及记忆技能，掌握记录的原则、格式和技法，逐步建立一套适合自己的高度自动化的信息分析加工和记录的体系。

第三节 记录训练的常见认识误区

由于我国口译职业发展及专业口译教学开展的时间并不长，目前社会上存在着不少对交替传译记录训练的认识误区。常见的误区包括：

◆ 误区 1：

盲目夸大口译记录的地位，将其“神化”，认为口译笔记是口译的根本，学口译主要就是学口译笔记。只要学会了记口译笔记，口译时听到的东西都可以记住，这样口译就学会了一半。

正确认识：

口译记录是口译信息存储的一种形式，记录是为了补充大脑短期记忆力和耐久力的不足，记录是给记忆做的一种梳理、提示、强化、补充。记录是方式，不是目的。成熟的记录体系有利于协助译员记忆。记录的重要性不可轻视，也不可太过于强调。

◆ 误区 2：

将记录训练作为口译训练的第一步，没有任何信息听辨、加工训练作为准备，直接开始训练如何记笔记；或者学员不管语言能力如何，都可直接进行口译记录训练。

正确认识：

记录训练需要相当的能力基础。进行记录训练的学员应具备基本的听力水平，进行过源语信息听辨、信息加工和信息记忆训练。学员要能听懂信息，而不是听懂语言，并且能够对信息层次、结构等进行分析。如果达不到这些基本要求，学员要么记不下，要么来不及记，要么只能记下只言片语而非经分析加工的信息导致“记的看不懂”。

◆ 误区 3：

记录拥有固定的记录模式和符号系统——“XX 笔记法”，只要学习了这套“笔记大法”，便是走了捷径，从而一劳永逸，万无一失。

正确认识：

记录没有所谓标准的、固定的、封闭的格式、层次及符号体系，不过确实有一些业界比较认可的有关记录格式、记录层次的基本原则。记录和记忆一样，是个性化思维加工的产物，每个译员的记录模式是在参考一些记录原则的基础上，经过自己长期实践发展丰富起来的具有鲜明个性的模式。

◆ 误区 4：

记录时将精力都集中到记上，不对信息进行分析、加工；听到什么记什么，只记字词；记录内容越多越好。

正确认识：

记录的内容不是孤立的字词，而是经过分析、理解和加工的信息。记录后的内容应该是包含缩略字、简写、符号、图形等在内的层次清晰、脉络分明的话语信息体系，往往比源语结构更加严谨，层次更分明，更方便即时表达。

◆ 误区 5：

记录就是将听到的字词用最简单的缩写或符号替代，因此记录的关键就是模仿学习各种符号和图形，掌握的符号和图形越多，记录效率就越高。

正确认识：

记录中的缩写、符号、图形等是以最精简、高效的形式来呈现信息，是为了辅助记忆，无须也不应过于复杂繁琐。对于这些符号和图形，不建议花过多时间死记硬背，也不建议过多使用或依赖，而应在大量训练和实践中逐步适当选择那些适合自己、使用方便、运用自如的。

◆ 误区 6：

记录主要是听和记，听了、记了就算完成了训练，不用管是否能够看清所记信息，是否能够依照笔记有层次地恢复源语话语的主要信息。

正确认识：

记录是为了更好地存储信息以便提高译语质量，因此训练过程不仅仅包括记录本身，还应包括对所记笔记的阅读、源语复述或译语表达，而且基于笔记的信息产出过程应该是记录过程非常重要的一环。因此，一个完整的记录过程应包括耳听、笔记、口述三个环节。

◆ 误区 7：

记录训练可速战速决，只要按照“XX 笔记法体系”，很短时间内就能掌握记录技能，

此后只要套用该体系，什么样的话语都可对付。

正确认识：

记录训练应遵循从易到难、循序渐进的原则，一开始可考虑先进行文本分析与记录的训练，再过渡到听记；从较短的1—2句过渡到较长话语；从语速较慢、语音较纯正、层次较清晰的演讲逐渐过渡到语速较快、口音明显、逻辑性较低的演讲，以此逐渐提高听、分析与记录的综合能力和熟练度，将一些记录原则和技法内化为基本能力，直至实现记录的高度自动化。

第四节 记录的对象与工具

交替传译记录是译员对于所听信息的思维理解、分析和加工在记录纸上的反映和表征，是脑图的现实化。译员在接收信息后，迅速进行分析加工，如迅速切分意群、识别关键信息，并将之加工浓缩为容易记录的字词、缩写字词、符号或图形等，再加以记录。那么究竟该记些什么？怎么样记？下面我们看看交替传译记录的对象和记录工具。

1. 记录对象

记录是以意群为单位进行的，意群是记录的主要对象。显然，译员不可能记录意群里的大部分字词，而只能记录数量极少的最容易启动关于这一意群记忆或最容易表征这一意群信息的词、简写词、符号或图形等，这些关键信息点类似于“记忆”一章所提到的记忆支点。除了关键信息点，译员还需要记录体现意群间关系和层次的连接词，或以图形、符号等表示不同意群间的层次关系，这些关系类似于“记忆”一章所提到的记忆线。除了上述的“点”“线”外，源语中还会出现大量难以压缩加工的非冗余的细节成分，如列举性细节、专有名词、数字、专业术语等。正如“记忆”一章所提到的，这些非冗余成分常常唯一性强，成分间逻辑关系不突显，因此难以形成大容量短期记忆组块，从而导致记忆时比较耗费记忆空间，因此这些非冗余的细节部分就成了记录的重要内容。这样的话，交替传译记录的对象就包括：

- (1) 记忆支点，即浓缩后的意群或关键词语，可加工为词、缩略词、图形或符号等；
- (2) 记忆线，即标示不同记忆支点或意群间的关系的线索，这些记忆线可以以符号如箭头等标示，也可以以缩写的连接词做记录；
- (3) 列举类内容，列举通常包含很多细节，过多列举容易增加记忆负担；
- (4) 数字，这里的数字不是单纯的数字，是和意义结合的数字，包括数字和数字表示的内容；
- (5) 专有名词，如人名、头衔、地名、机构名、会议名、产品名等；
- (6) 专业词汇，如医学、法律、机械、电子、化工等领域的专业术语。

2. 记录工具

交替传译记录时，译员可以用到的记录工具包括包含两种语言（即源语和目标语）的词汇或缩写，加上适量的符号或图形等。一般来说，在由汉到英交替传译时，因汉语听

辨相对容易，此时有精力以英语为主记录，以便在译出时省去汉到英语言转换的时间。由英到汉交替传译时，英语听辨相对耗费精力，直接以听到的英语为主进行记录更为常见。也有人喜欢尽量多地用目标语语言记录，以节省表达时语言转换的时间，这样译出语就有了较多的修饰或改进时间。究竟选择哪种语言要本着简便原则，如：“reform and opening up policy”可以记作“改 π”。记录中，这种瞬间的选择是基于大量实践才能做出的。缩写、简写、替代、指代是记录时常用的策略。缩写、简写的方法因人而异，有人习惯记录词语的前几个字母，如将“challenge”记作“chall”；有人选择记录单词中的首字母+辅音字母，如将“investment”记作“invst”；还有人可能习惯英汉缩写相结合，如将“市场经济”记作“市 eco”。替代是译员用更简洁的词替换源语中与之意思相同但是拼写更复杂的词，如 job 替代 employment, need 替代 demand 等。指代是译员用自己熟知的符号、图形或字、缩写字与符号或图形的结合体等指代某词汇或信息，如对于常用熟语或术语，有些译员会用一个字加一个圈的形式表达，如“国际金融危机”，表示为 \textcircled{FO} 。译员在记录中瞬间决定采用哪种语言，如何缩写、简写、替代和指代都是因人而异的，是在大量实践中逐渐培养起来的一种习惯。

除了两种语言符号及其缩写形式外，译员还常使用一些数学符号、数字符号、标点符号、单位符号等特殊符号。这些符号代表着译员自己熟知的概念或意义。符号一般要遵循简单高效、易记易辨认的原则，切忌追求开发太广的符号体系，切忌使用容易引起混淆的符号，也不宜在口译现场临时创作符号。对某一译员来说，他应当在大量口译实践中逐渐建立起稳固的、有自己特色的、为自己熟知的、简便高效的记录符号系统。

下面我们列出记录中可以考虑使用的一些符号供参考。

◆ 数学符号

- >: 超过、优于、大于、多于、程度重于等；surpass, exceed, outpace, superior to, more (...) than, etc.
向前看、展望未来；look to the future, etc.
期待；look forward to, etc.
- <: 劣于、小于、少于、程度轻于等；inferior to, less than, etc.
回顾；review or look back to the past, etc.
- =: 等于、相当于、类似于等；equal to, the same as, similar to, etc.
即、意味着；that is, mean, etc.
- ≈: 大约、大概等；about, approximate, almost, nearly, etc.
- ≠: 不等于、不同于、差异等；unequal to, not the same as, difference, disparity, etc.
不意味；not to mean, etc.
- >>: 程度越来越重，数量越来越多；more and more..., etc.
- <<: 程度越来越轻，数量越来越少；less and less..., etc.
- ><: 争议、冲突、对峙、战争等；dispute, conflict, confrontation, war, etc.
- +: 和、加上等；and, plus, etc.

此外等； besides, moreover, what's more, furthermore, etc.
正确、好等； correct, good, etc.
—：除去、减去等； minus, deduct, etc.
除了等； except, etc.
差、弱等； bad, weak, etc.
++：更好、更强； better, stronger, etc.
非常好、非常强； very good, very strong, etc.
— —：更差、更弱； worse, weaker, etc.
非常差、非常弱； very bad, very weak, etc.
√：对的、好的、积极的、有利的、肯定的等； correct, good, positive, beneficial, affirmative, etc.
赞成、同意等； approve, agree, etc.
表肯定，如成果、进展、成就等； progress, achievement, etc.
✗：错的、坏的、消极的、有害的、否定的等； wrong, bad, negative, harmful, etc.
反对等； be against, etc.
表否定，如落后、不足、问题、失败等； lack, problem, failure, etc.
表否定，如不、无法等； not, fail to, etc.
√√：更好、更强等； better, stronger, etc.
非常好、非常强等； very good, very strong, etc.
✗✗：更差、更弱等； worse, weaker, etc.
非常差、非常弱等； very bad, very weak, etc.
∴：因为、由于、幸亏等； because, for, as, due to, owing to, thanks to, etc.
. . .：因此、所以、结果等； so, thus, therefore, consequently, as a result, etc.
∽：代替； replace, etc.
而不是； instead of, etc.
≌：交流、沟通等； exchange, communicate, etc.
∈：属于、归于等； belong to, fall under the category of, etc.
π：政治、政策； politics, policy, etc. (读音接近)

◆ 标点符号

? : 怀疑、疑问、问题等； doubt, question, problem, etc.
: 表示信息来源，后接要表达的内容，如某人或某机构“表示、指出、表明、揭示、声明、认为、评论、要求、呼吁”等； think, speak, point out, note, demonstrate, express, reveal, state, require, comment, remark, etc.
! : 对程度的强调，非常、特别等； very, extremely, terribly, etc. 重点、关键、核心等； key, priority, core, vital, etc.

惊讶、提醒、警告、危险等； surprise, remind, warn, dangerous, etc.

…：数量多； many, a large number of, etc.

等等； etc.

表示程度减弱或缓和； not so, less, less and less, etc.

◆ 图形符号

^v^ 或 v (笑脸)：高兴、喜悦、荣幸等； happy, pleased, honor, etc.

^：失望、悲伤、沮丧、颓废等； disappointed, melancholy, sad, depressed, frustrated, etc.

□：国家，民族； country, state, nation, republic, union, etc.

○：国内； domestic

会、聚会、会议； meeting, panel, get-together, conference, assembly, fair, expo, seminar, symposium, forum, summit, etc.

协会、联合会、基金会等； association, federation, fund, etc.

○·：国外、海外等； abroad, overseas, foreign, etc.

⊕：出口； export

⊖：进口； import

○：全部、所有等； all, whole, etc.

□ / □：两国之间； between the two countries

⊖：世界、国际、全球等； worldwide, international, global, etc.

°：(字母或汉字右上方小圆点) 表示“人”，如企业家：企°； economist: eco° 等

↖：(如同主持人的椅子) 主持会议； chair, moderate, preside over, etc.

↖°：会议主持人、主席； chairman, president, etc.

△：目标、意图、目的； aim, purpose, objective, target, etc.

○○：接触、合作、团结等； contact, cooperation, solidarity, etc.

∪：形同酒杯，联想到举杯祝贺，用以表示“协议、协定、合同、条约、决议”等； agreement, treaty, contract, compact, convention, resolution, etc.

∧：常和其他意义结合使用，意为 above or over；

也表示凌驾、优越、先进、高高在上等意义

领导； leader, head, etc. 如市领导： city ∧

∨：常和其他意义结合使用，意为 beneath or under

也表示胜利、成功、成就等； victory, achievement, success, etc.

△：城市、都市； city, urban, etc.

代表； represent, representative

▽：农村、乡村； village, rural, country, etc.

\$：美元、钱、资本、资金、价格、金融、财经、富裕的、繁荣的等； dollar,

money, capital, fund, price, finance, rich, prosperous, etc.

±：分歧、差异等；disagreement, difference, disparity, etc.

⊗：结束、停止、完成等；halt, stop, complete, etc.

⊖：取消，去除；delete, cancel
解决；settle, solve

☆：重点、突出、杰出、成就、伟大等；表示褒义强调的各种形容词，如 significant, vital; decisive, influential; outstanding, distinguished, extraordinary, magnificent; chief, dominant; wonderful, etc.

&：和、加上；and, add, plus

@：在、位于等；situated, located, etc.

≡：决心、毅力、坚持等；determination, perseverance, persist, stick to, etc.

/：表范围，如“上海是中国最繁华的城市”可以记作：sh ! prosp/中；再如“China is one of the fastest economies in East Asia.”可以记作：C ! 快 eco/ 东亚

→：发展、前进等；development, advancement, etc.

↓：影响、效果、压力、负担等；influence, effect, impact, have bearing on, affect, pressure, stress, burden, load, etc.

#：表结束，常用在笔记段末表一段意义结束，也可表示结束语，如“谢谢(Thank you, Thank you for your attention)”等。

◆ 逻辑符号

∨、∧：表示并列、递进等关系，如“一方面、另一方面”“一边、一边”“不仅，而且”等

∴、∴或→、←：表示因果关系，其中∴或→表示因为，如因为、由于、多亏，because, because of, as, owing to, thanks to, since, for, as a result of 等；∴或←表示结果，如因此、结果、以至于，therefore, thus, so, consequently, as a result, hence, lead to, cause, bring about, give rise to, give birth to 等

but、但或/、//：表示转折，如但是、然而、可是，but, nevertheless, however, yet 等

tho 或虽：表示让步，如虽然、尽管，though, although, despite, in spite of 等

if 或→：表假设、条件，如如果、假如、要是、只要、万一、只有，if, as long as, in case, on the condition that, only if 等

b4 或→：表时间先后，如之前、之后，before, after 等

to 或→：表目的，如为了、以便，in order to, in order that, so as to, so that 等

→或←：表示联想逻辑